Rutas investigativas de *Francisco Justo Pérez van-Leenden*

Investigative rotes of Francisco Justo Pérez van-Leenden

Jüpüna jüchejaaya juurala kasa nütuma
Francisco Justo Pérez van-Leenden

Rina De León Herrera[58]
Docente Universidad de Cartagena

Marta Silva Pertuz[59]
Docente Universidad Metropolitana

RESUMEN

Al abordar la labor de este investigador guajiro se hace desde dos perspectivas, en una, como el ser humano, la persona que anclada en sus raíces y su tierra le interesó plasmarla en su labor investigativa; la segunda mirada, desde el profesional investigador y lingüista, se esmeró en adentrarse en sus raíces y las huellas culturales de estas en la septentrional península colombiana de La Guajira. Es propósito de este texto, por tanto, conocer y comprender, desde un enfoque fenoménico, la vida y aportes de Justo Francisco Pérez van-Leenden como una invitación a ampliarla, profundizarla y extenderla a otros-as investigadores-as guajiros-as y de la región Caribe de Colombia que nutren a la educación y la actividad docente-investigativa en el contexto de la zona norte del país.

Palabras clave: *Rutas investigativas, Justo Pérez van-Leenden., investigador, guajiro*

58 Doctora, Universidad de Castilla La Mancha, España / Humanidades en Colombia. Coordinadora Cátedra Internacional *Educación y Contextos* del Doctorado en Ciencias de La Educación-REDECOLOMBIA, Universidad de Cartagena. Especialista en Planeación del Desarrollo, Universidad de Cartagena. Trabajadora Social de la misma universidad. Grupo de Investigación: Análisis del Territorio. Líder (Categoría A en Colciencias). Directora de investigaciones en doctorados y maestrías. E-mail: rinadelh@yahoo.com

59 Doctora en ciencias de la educación, universidad de Cartagena-RUDECOLOMBIA-, estudios doctorales en Educación social y Pedagogía social, Universidad de Granada, España. Magister en Desarrollo familiar, Universidad del Norte. Especialista en Orientación familiar, Universidad de Navarra-España y Universidad de La Sabana-Colombia. Terapeuta Familiar Sistémica (ASIBA e IFASI, Buenos Aires-Argentina, ICBF Regional Bolívar, Universidad de Cartagena). Psicóloga, Universidad Metropolitana, Barranquilla. Investigador Sénior / Colciencias. Grupos de Investigación: DEHUMS -Desarrollo Humano y Sistemas Sociales- y EDUSAR -Educación, Salud y Rehabilitación- Universidad Metropolitana, Barranquilla.E-mail: maresipe@yahoo.com

ABSTRACT

When addressing the work of this Guajiro researcher, it is done from two perspectives, in one, like the human being, the person who is anchored in his roots and his land was interested in capturing it in his investigative work; the second look, from the professional researcher and linguist who took pains to get into their roots and their cultural traces in the northern Colombian peninsula of La Guajira. It is the purpose of this text, therefore, to know and understand, from a phenomenal approach, the life and contributions of Justo Francisco Pérez van-Leenden as an invitation to expand it, deepen it and extend it to other guajiros-as researchers and researchers. Caribbean region of Colombia that nourish education and teaching-research activity in the context of the northern part of the country.

Keywords: Research routes, Justo Pérez van-Leenden, researcher, guajiro.

Aküjaa jukua'ipa julu'u palirü püchi

Jüpüna jüchejaaya juurala kasa nütuma *Francisco Justo Pérez van-Leenden*

Wanaa jümaa te'rüin nu'yatain juchirua jukua'ipa oustaa juurala kasa nütuma ekirajüikai chií yalejewoikai Wajiira, tayaawata akua'ipalü julu' piamasü ji'ipapa, palajana julu'u tü ja'anasia wayuuwaa naa'inru'uka, aka niain wane wayuu a'yataaka waneepia nuumainru'ujee jüchiki tü kasa nüchejaaka akua'ipa jüpüla ni'itain karaloutalu'u; Joolu'u tü wane jaleje'n te'raajüin nia, jiaja joolu'u julu'ujee nü'yatain jüchiirua tü wayuunaikikat otta jukua'ipa wayuu nuchejaa akua'ipalu ekeroloo julu'umuin juurala tü akua'ipa yaakat julu'u tü mma jikiinainka maa'i kolompia Wajiirakat anülia. Jiaja'a ke'ireeka jaa'in ashajalakat tüüwalai, jia e'raajaa otta e'raa jüchiki, julu'ujee wane jukua'ipa oulakünüin julu'ujee shiimain jukua'ipa, julu'u katpui no'u otta tü kasa nüpütaka Justo Francisco Pérez van- Leenden cheijaasü wawalaküjüin jünülia tü nü'yatainka jüpüla no'unirüinjatüin jo'omüin naa ouskajaalikana jüchirua juurala kasa, yaa wajiira otta julu'u tü mma jotpünaaka tü palaakat ya Kolompia akaaüsiraka jaa'in jukua'ipa jikirajia otta a'yatawaa jünain e'raajaa jukua'ipapala yaa wuinpümüin jünain tü mma Kolompiakat..

Pütchi katsüinsükat: Jüpüna jüchejaaya juurala kasa, Justo Pérez van-Leenden., achejai jukua'ipa kasa, koumainnii yaa wajiira

Introducción

Este investigador nació en Riohacha, La Guajira, el 3 de mayo de 1949. De acuerdo con López (2019), *Pérez van-Leenden* las primeras letras las aprendió con Carmen Beatriz 'Biachi' Lubo Curvelo, cursó estudios de primaria y secundaria en el colegio Divina Pastora, recibió el título de bachiller en 1967. Según la misma fuente, viajó a Bogotá y se matriculó en ingeniería electrónica en la Universidad Distrital Francisco José de Caldas. Cuando cursaba segundo o tercer semestre, decidió matricularse en el programa

de Licenciatura en Filología e Idiomas en la Universidad Nacional de Colombia, para cursar ambas carreras.

En esa época, acota López (2019) la Universidad Nacional y la Distrital Francisco José de Caldas, cuando una se mantenía en huelga, la otra estaba con clases permanentes. La Universidad Nacional se mantuvo abierta por un largo tiempo y la Distrital cerrada durante dos años. Llegando así, a séptimo semestre de Licenciatura en Filología e Idiomas y octavo de Ingeniería Electrónica. En ese momento, se dio cuenta que su verdadera vocación era la licenciatura y no la ingeniería. En marzo de 1979, recibió el título de Licenciado en Filología e Idiomas. De agosto de 1984 a marzo de 1987 realizó la maestría en Etnolingüística en la Universidad de los Andes, Bogotá. En 2005, desarrolló el ciclo de docencia y actualización en el Doctorado en Lingüística (Universidad del País Vasco, en Vitoria-España) y unos años después ingresó al Doctorado en Ciencias de la Educación de RudeColombia (Red de Universidades de Colombia - CADE Universidad de Cartagena, Cartagena de Indias).

Investigador prolijo

En los inicios de los años 80, laboró como profesor, en su natal Riohacha, en el colegio Sagrada Familia, en ese entonces, bajo la dirección de la religiosa, hermana Teodosia Josefina Zúñiga Deluque (q.e.p.d.), quien le solicitó organizar técnicamente la biblioteca y para esto, le redujo algunas horas cátedras. Se capacitó por medio de unos cursos dictados por Colcultura y la Secretaría de Educación y así pudo iniciar esa labor.

El periódico El Heraldo de Barranquilla (Colombia) publicó la siguiente nota el 15 de Julio de 2019: "Falleció el lingüista y ex-rector de UniGuajira *Justo Pérez van-Leenden*". El también investigador de lenguas indígenas murió en Bogotá por complicaciones en su salud. Uno de los reconocidos lingüistas del país y ex-rector de la Universidad de La Guajira, *Francisco Justo Pérez van-Leenden*, murió en Bogotá, en donde se encontraba para asistir a una cita médica por problemas de salud. Esta nota periodística registra que su familia informó que hace algún tiempo el también investigador sufría una delicada enfermedad de la cual se había recuperado; tuvo una complicación y falleció de manera sorpresiva en un centro asistencial.

Pérez van-Leenden, fue rector de la Universidad de La Guajira, desde septiembre de 1991 hasta febrero de 1996 y durante su vida profesional, se destacó por sus investigaciones, especialmente en la recuperación de las lenguas de los grupos étnicos que habitan en La Guajira. En compañía del doctor Weildler Guerra Curvelo, secretario de asuntos indígenas del departamento de La Guajira (1993), tuvieron la iniciativa de presentar a la Asamblea departamental la propuesta de cooficialidad del Wayuunaiki; dicha propuesta fue acogida mediante Ordenanza 001 de 1993. Según el antropólogo wayuu y ex-gobernador encargado Weildler Guerra Curvelo, Justo Pérez fue "uno de los seres más valiosos en lo humano y en las actividades del conocimiento, sus aportes fueron muy valiosos".

Entre sus investigaciones se pueden mencionar las siguientes: **a)** "Sujuupajiraaya Akua´ipa, abrazando las culturas, modelo etnoeducativo para la nación *wayuu*" 2007; **b)** Diseño del estado del arte para la armonización de educación, etnoeducación, alfabetización y cooficialidad del wayuunaiki en el Departamento de La Guajira; **c)** Análisis y caracterización de las lenguas aborígenes en la península de La Guajira, 1998-2001; **d)** Reflexiones pedagógico culturales para el diseño de programación en emisoras indígenas en el departamento de La Guajira (febrero 2000 a septiembre 2001); **e)** Construcción de un manual de autoaprendizaje acerca de la diversidad del departamento de La Guajira. 2005-2006; **f)** La comunidad de habla del wayuunaiki, lengua arawak de La Guajira colombo-venezolana; **g)** El desarrollo lexical en wayuunaiki y en español regional de La Guajira, Colombia: primer acercamiento; **h)** Diagnóstico sociolingüístico del wayuunaiki. Ministerio de Cultura-Universidad de La Guajira; **i)** Adquisición y desarrollo del lenguaje en La Guajira", auspiciada por el Centro de investigaciones de la Universidad de La Guajira; **j)** "La armonización intercultural: bases teóricas para el diseño del Modelo Pedagógico de la Escuela Normal Superior Indígena de Uribia" –IENSI– (autoría conjunta con la investigadora Emilce Sánchez Castellón), publicado en el año 2, volumen 2 la Revista Entretextos[60] (2008, pág.19). En este trabajo expresan sus autores que: "La *Armonizaciòn Intercultural* como base teórica para el diseño del modelo pedagógico intenta ubicar teórica y académicamente a la IENSI en su realidad cultural, social y lingüística. Presenta inicialmente un cuerpo conceptual encaminado a establecer la distinción entre modelo, sistema y modelo pedagógico, luego perfila la discusión central relacionada con la multi y la interculturalidad desde la cual arranca el leit motiv en la sustancia del Modelo Pedagógico de la IENSI. De los ámbitos, las metas y las estrategias de la educación de acuerdo con la realidad cultural se llega a los valores que son como una especie de red o trama de la interculturalidad. Finalmente, se establece la relación IENSI y diversidad en La Guajira que permite ver a la institución educativa con optimismo. Esta propuesta, enmarcada en la asesoría que la Universidad de La Guajira prestó a la Institución educativa normal superior indígena –IENSI– de Uribia, forma parte del documento institucional que coadyuvó en el proceso de Acreditación de Calidad y desarrollo de la misma. Los autores de este artículo, actuaron como docentes de apoyo.

Fundamental es la definición que Pérez van-Leenden. & Sánchez Castellón plasman acerca del concepto –y vivencia– de Cultura, apoyados en Bueno Aguilar (1997, pág 2): "… Esta puede entenderse como la forma en la cual se producen fenómenos manifiestos en la cotidianidad a través de sistemas de significados". Manifiestan estos investigadores guajiros que: "hablar de cultura es referirse a los procesos, categorías y conocimientos a través de los cuales las comunidades son definidas como tales, es decir, cómo se las representa espe-

60 *Entretextos,* es una publicación semestral de los docentes de la Facultad de Ciencias de la educación de la Universidad de La Guajira especialmente. Su objetivo es presentar a la comunidad los resultados y avances de los proyectos de investigación que repercuten en la vida académica de la región y del país. Fue publicada gracias al apoyo de la Asociación Ecopetrol - Chevron Petroleum Company

cíficas y diferenciadas". Se aventuran, con base en sus experiencias en un entorno variado culturalmente, así como en los autores Merino y Muñoz (1998) en afirmar que "una cultura es una organización de la diversidad. La diversidad 'organizada' remite a la existencia en un grupo de versiones diferentes y equivalentes sobre el mundo; se concibe a la cultura en relación con las demás, la identidad nace de la toma de conciencia de la propia diferencia; una cultura se fortalece y vive a través de los contactos que establezca con las demás"; **k)** El investigador Pérez van-Leenden hizo parte del equipo de investigadores que a nivel nacional desarrollaron el proyecto encargado por la Consejería Presidencial para Asuntos Constitucionales al Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes (CCELA), con sede en la Universidad de los Andes (Santafé de Bogotá) de traducir apartes de la Carta Política de 1991 en diferentes lenguas indígenas, se escogieron siete de ellas. Pérez van-Leenden, estudia con un equipo conocedores de la lengua de los indígenas wayuu, el Wayuunaiki. En esta investigación analizó la relación entre la semántica y la juridicidad, desde la realidad colombiana como país multiétnico, valorando esta dimensión.

Para el desarrollo de esta investigación el equipo de investigadores a nivel nacional definió algunos criterios para analizar cada una de estas lenguas relacionados con la escritura, la grafía, el alfabeto, tratando de lograr la significación más adecuada, igualmente identificar las convergencias, divergencias entre las diferentes lenguas indígenas y elaborar unos glosarios contextualizados.

Es importante tener en cuenta que la actividad de los investigadores y de los científicos no se limita solo al descubrimiento, sino a la divulgación. Por eso parece razonable que una ética de la investigación plantee su relación con una ética de la transmisión, de la divulgación y en general de la comunicación (Domingo, 2018. 22). En el caso del investigador que nos ocupa, es de resaltar la abundante producción plasmada en libros, capitulo de libros, artículos, ponencias en eventos internacionales, nacionales, regionales y locales producto de sus investigaciones, de su trabajo comunitario con grupo étnicos como co-construcción del conocimiento, y como iniciativa que fomenta el trabajo interdisciplinario, la corresponsabilidad como una obligación moral de un científico social.

Con las docentes de la Universidad de La Guajira Emilce Sánchez Castellón y Ma. Margarita Pimienta Prieto estructuró el grupo de investigación 'Aa´in', Principio motor de vida, cuyo objetivo general es indagar la realidad socio-cultural y educativa de La Guajira, en las manifestaciones de su diversidad como apoyo a procesos para una convivencia digna el cual se mantiene y es reconocido por Colciencias en categoría A.

Su producción se enmarca en tres líneas correlacionadas de investigación: Educación y Sociedad, Etnoeducación y, Enseñanza de lenguas en contextos multicultural, que a su vez aportan a dos líneas de investigación institucional: educación y pedagogías propias, identidad e interculturalidad, didácticas en contexto, grupos étnicos, educación, hegemonía y cultura.

Son destacables las siguientes producciones: el libro Etnoeducación, interculturalidad y diversidad: Programa de Licenciatura en Etnoeducación para la básica primaria (Modalidad presencial) Informe final de autoevaluación con fines de acreditación de programa" editado por la Universidad de La Guajira en coautoría con Emilce Sánchez Castellón y Ma. Margarita Pimienta Prieto. Los capítulos de libros: "Políticas y Planificación lingüística" Participación de las Lenguas en La Construcción de Sentidos Sociales (2000); Wayuunaiki: Lengua Arawak de La Guajira" en El Lenguaje en Colombia. Tomo I: Realidad Lingüística de Colombia Instituto Caro y Cuervo (2012); El desarrollo del léxico en wayuunaiki y en español de La Guajira colombiana ¿niños wayuu entre 08-15 y 15-30 mese?" En: Divulgaciones Etnológicas, Universidad del Atlántico. (2011); Fortalecimiento del wayuunaiki" En: Wo'ummaa'inpa'a / Universidad de La Guajira, Colombia (2015).

Agregando a lo anterior, se enuncian algunos artículos en revistas indexadas y no indexadas tales como: Fortalecimiento de la diversidad educativa, cultural y lingüística del Departamento de La Guajira en la revista *Entretextos* con coautoría de Ma. Margarita Pimienta Prieto y Emilce Sánchez Castellón (2010); Fortalecimiento del Wayuunaiki, en Wo'ummaa'inpa'a / Universidad de La Guajira (2015). Igualmente presentó ponencias en eventos académicos internacionales: "Nicolasa, Maestra afro: realidad del niño wayuu e interculturalidad de la escuela" en el XI Congreso Internacional de la Sociedad de Historia de la Educación Latinoamericana y II Coloquio Internacional sobre Maestras indígenas, africanas y Afrodescendientes en Universidad de San Carlos, sede La Antigua en Guatemala (2016); " Nicolasa Gómez, la maestra, aproximación a un esbozo biográfico" en el I Coloquio La historia de vida de maestras africanas y afrodescendientes en Colombia, Jamaica, Brasil, Guatemala, Guinea ecuatorial, Venezuela, siglo XX a XXI en Kingston - The University of West Indies -Shortwood Teachers' College (2015); "La educación artística: sensibilidad, razón y acercamiento a los problemas contemporáneos" en el V Taller internacional "Humanísticas (2015) en Enseñanza de las disciplinas humanísticas, en Varadero - Universidad de Matanzas – Varadero, Cuba; "Lengua, educación y cultura en la formación doctoral: tres miradas" en el Seminario-Taller internacional: educación productiva, comunitaria, desescolarizada, intercultural, Estado plurinacional de Bolivia, Cochabamba, Bolivia (2012); "Algunas ilustraciones del proceso de traducción de apartes de la Constitución política de Colombia" en As Linguas Indigenas da Amazonia na Ciencia e na Sociedades en Belem -Belem- Brasil (1996); "Algunas ilustraciones de equivalencias de traducción de apartes de la Constitución política de Colombia 1991", Primer Seminario sobre derecho consuetudinario wayuu, Universidad del Zulia sede Maracaibo (1996); "Universidad sin límites: universidad binacional en La Guajira colombo-venezolana" en la Conferencia Regional Sobre Políticas y Estrategias para la Transformación de la Educación Superior en América Latina y el Caribe, La Habana Cuba, (1995);"El estudiante de universidad fronteriza: un anfibio cultural" en el Encuentro Internacional realizado en la Universidad del Zulia, sede Maracaibo (1994).

Añádase a lo anterior, la presentación de ponencias en eventos nacionales y locales producto de las investigaciones realizadas, entre estas se destacan: "Inclusión sociocultural y sistemas educativos regionales" en Encuentro Contacto de lenguas en contextos multiculturales, Hotel del Prado Barranquilla (2014)*; "*Educación y cultura en la integración latinoamericana: Retos del siglo XXI", Congreso Pedagogías para la diversidad, Cartagena de Indias (2012); "Educación y pedagogías para la diversidad", Congreso Educación y cultura en la integración latinoamericana: Retos del siglo XXI, Cartagena de Indias (2012); "El currículo de la Licenciatura en Etnoeducación y la realidad cultural de La Guajira", I Congreso iberoamericano y IV nacional por una educación de calidad - III encuentro de docentes iberoamericanos, Cartagena de Indias (2011); *"*Acercamiento a un modelo etnoeducativo" en II seminario nacional de enseñanza de lenguas nativas y evaluación -Enselenguas, Bogotá, (2011); "Las condiciones de uso de las lenguas de La Guajira", XIII Congreso de Colombianistas, -Fundación Universidad del Norte, Barranquilla (2003); "Política y regulación de las lenguas en el Departamento de La Guajira"*,* Segundo Congreso Nacional Universitario de Etnoeducación, Popayán (2000); "El síndrome de vacío cultural como marca de identidad en La Guajira*",* II Coloquio la Universidad en Colombia en el contexto Iberoamericano: Historiografía y Fuentes Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, Tunja (1997); "Una educación con futuro" en el Congreso universitario de etnoeducación, Universidad de La Guajira, Riohacha, (1998); "Algunos componentes de la relación de los estamentos culturales de una comunidad" en la I Reunión anual sobre seguridad y convivencia social, Batallón de infantería 'Cartagena' sede Riohacha; "El síndrome de vacío como marca cultural en La Guajira", Encuentro anual de líderes comunitarios, Casa de la cultura de Maicao, Maicao (1998); El wayuunaiki al siglo XXI, Ciclo "Los wayuu al siglo XXI" Casa de la cultura de Uribia (1996).

Compromiso social del investigador

Todas estas producciones dan muestra del compromiso social y cultural del investigador y docente Francisco Justo con su cultura, expresada desde la sociolingüística, la lingüística amerindia (wayuunaiki) y la Etnoeducación. Queda demostrado su labor comprometida, profesional, investigativa y cultural, especialmente en lo que concierne a la recuperación y preservación de las lenguas de los grupos étnicos que habitan en La Guajira y, en esto que se reconociera el wayuunaiki como lengua co-oficial en este septentrional departamento colombiano.

Es menester destacar que en su transcurrir académico fue miembro del Centro Colombiano de Estudio en Lenguas Aborígenes (CCELA), de la Sociedad de Historia de la Educación Latinoamericana (SHELA), así como de comités editoriales de órganos de difusión lingüística. Se reitera mencionar su trabajo como investigador para Colciencias, Colcultura, Ministerio de Educación y Cultura, el ICAN (Instituto Colombiano de Antropología), el Instituto Caro y Cuervo, la Presidencia de la República, UNESCO y Expo-Sevilla 92, así como para entidades regionales y locales. Entre los *Reconocimientos* al investigador Pérez

van-Leenden se encuentran: 1) "Tradición y cultura", Fundación Cultural Embarradores de Riohacha (febrero de 2017); 2) "Cristóbal Fonseca Siosi", Universidad de La Guajira (diciembre de 2016); 3) "Almirante José Prudencio Padilla" - Grado Oficial-, Gobernación de La Guajira (junio de 2015) y 4) Reconocimiento especial, por la Universidad de La Guajira (abril de 2014).

Conclusiones

"La muerte no existe, la gente sólo muere cuando la olvidan; si puedes recordarme, siempre estaré contigo" (Isabel Allende). A tono con esta frase de autoría atribuida a la escritora chilena, se da por seguro y descontado, que los desvelos y aportes del investigador peninsular y docente guajiro, *Francisco Justo Pérez van-Leenden*, han sido semillas esparcidas en el terreno desértico y a la vez fértil, propio de su natal terruño peninsular, en donde esmeradamente abogó por lo autóctono, por la defensa y conservación de las raíces idiomáticas y étnicas. Por todo lo anterior y lo escrito en líneas precedentes, este investigador guajiro será un referente humano, docente e investigativo que las nuevas generaciones no podrán o no deberán olvidar.

Referencias bibliográficas

Bueno Aguilar, Juan José (1997). Controversias en torno a la educación multicultural. La Coruña: Universidad de La Coruña, pág. 2.

Domingo, Moratalla, A. (2018) Ética de la investigación. Colección Éticas aplicadas. Herder Editorial, S.L. Barcelona, España.

Guerrero, S (2019). El también investigador de lenguas indígenas murió en Bogotá por una complicación de salud. El Heraldo, 15 de julio.

https://www.elheraldo.co/la-guajira/fallecio-el-linguista-y-exrector-de-uniguajira-justo-perez-van-leenden-649909

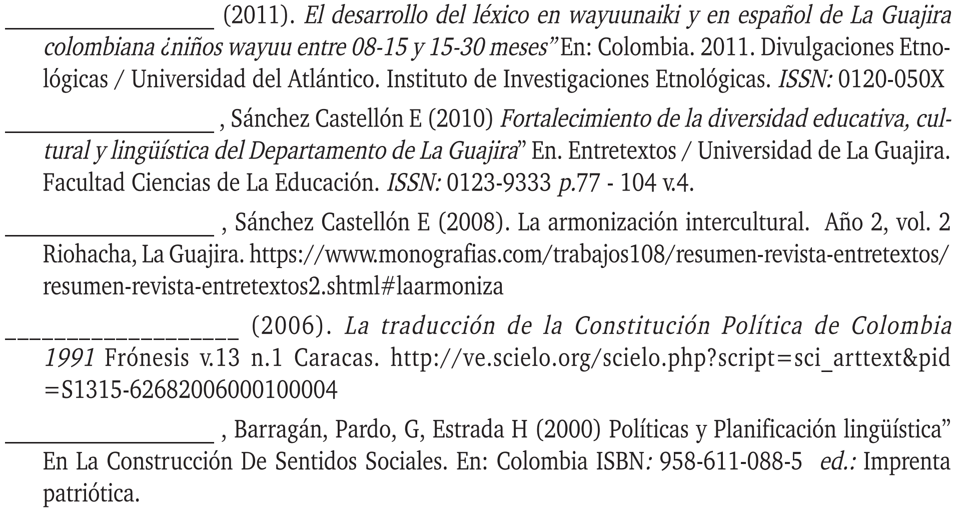
López Arredondo Rosa Francisco Justo Pérez van-Leenden: un vuelo hacia la inmortalidad. https://entrenotasrosa.blogspot.com/2019/07/francisco-justo-perez-van-leenden-

Merino Fernández, José y Muñoz Sedano, Antonio (1998) Ejes de debate y propuestas de acción para una pedagogía intercultural. En: Revista iberoamericana de educación, No. 17, Organización de estados iberoamericanos, Educación, lenguas, culturas, Biblioteca digital de la OEI, pág. 4.

Pérez, van-Leenden, F, Sánchez Castellón E, Pimenta Prieto, M (2016) Etnoeducación, interculturalidad y diversidad: Programa de Licenciatura en etnoeducación para la básica primaria (Modalidad presencial) Informe final de autoevaluación con fines de acreditación de programa" En: Colombia 2016. ed. Universidad de La Guajira, *ISBN:* 978-958-8942-23

__________________ (2015) *"Fortalecimiento del Wayuunaiki*" En: Colombia. 2015. Woummainpa / Universidad de La Guajira. *ISSN:* 0121-7216 *p.*14 - 66 v.2

__________________ (2012) wayuunaiki: Lengua Arawak de La Guajira" En El Lenguaje En Colombia. Tomo I: Realidad Lingüística de Colombia. -5 *ed.:* Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo, *v.*, p.497 - 513, *ISBN:* 978-958-611-263



__________________ (2011). *El desarrollo del léxico en wayuunaiki y en español de La Guajira colombiana ¿niños wayuu entre 08-15 y 15-30 meses"* En: Colombia. 2011. Divulgaciones Etnológicas / Universidad del Atlántico. Instituto de Investigaciones Etnológicas. *ISSN:* 0120-050X

__________________ , Sánchez Castellón E (2010) *Fortalecimiento de la diversidad educativa, cultural y lingüística del Departamento de La Guajira*" En. Entretextos / Universidad de La Guajira. Facultad Ciencias de La Educación. *ISSN:* 0123-9333 *p.*77 - 104 v.4.

__________________ , Sánchez Castellón E (2008). La armonización intercultural. Año 2, vol. 2 Riohacha, La Guajira. https://www.monografias.com/trabajos108/resumen-revista-entretextos/resumen-revista-entretextos2.shtml#laarmoniza

__________________ (2006). *La traducción de la Constitución Política de Colombia 1991* Frónesis v.13 n.1 Caracas. http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1315-62682006000100004

__________________ , Barragán, Pardo, G, Estrada H (2000) Políticas y Planificación lingüística" En La Construcción De Sentidos Sociales. En: Colombia ISBN*:* 958-611-088-5 *ed.:* Imprenta patriótica.

Pimienta, Prieto, Ma. Margarita, Pérez, van-Leenden Francisco Justo (1997) *La traducción de apartes de la Constitución Política de Colombia al wayuunaiki: algunos aspectos y problemas.* Universidad de La Guajira Amerindia N° 22. https://www.vjf.cnrs.fr/sedyl/amerindia/articles/pdf/A_22_12.pdf.